

La oposición Mais/Ainz en francés medieval

AMALIA RODRÍGUEZ SOMOLINOS

La cuestión de la oposición entre *mais* y *ainz* en francés antiguo y la paulatina desaparición de *ainz* (*ainçois*) en francés medio reemplazados por *mais* ha merecido muy poca atención por parte de filólogos y gramáticos y ha sido estudiada de modo muy incompleto. Prueba de ello es la confusión de los datos que aportan los manuales generales de francés antiguo; a pesar de tratarse de obras bien documentadas y de reconocido prestigio. La raíz del problema está en que no puede oponerse *ainz* a *mais* en general, sino que hay que distinguir primero dos *mais* en francés antiguo que presentan divergencias sintácticas, distribucionales y semánticas. Esto quedaba ya claro en la tesis doctoral de J. Melander, *Etude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes*, que data de 1916. Melander distingue en francés antiguo por una parte un «*mais* modifiant», que enuncia «une modification, une correction ou une restriction de l'idée énoncée dans la proposition précédente» y que corresponde al español *pero* y al alemán *aber*, por otra parte distingue un «*mais* excluant» que expresa «une exclusion ou une suppression de l'idée déjà énoncée qui est toujours négative»; este *mais* corresponde al español *sino* y al alemán *sondern*. La obra de Melander, que aporta gran cantidad de datos, sigue constituyendo hoy en día el principal estudio sobre el tema, aunque resulta insuficiente sobre todo por conocer mal Melander los mecanismos de funcionamiento del orden de palabras en francés antiguo, que incide directamente sobre el empleo y la evolución de *mais* y de *ainz*.

Con posterioridad a Melander no hay prácticamente estudios monográficos sobre esta cuestión. T. Franzén aborda el problema en su tesis doctoral (1939), en el capítulo IV dedicado a «L'emploi des pronoms sujets dans les principales introduites par une conjonction de coordination». Se limita sin embargo a citar a Melander por lo que respecta al doble empleo de *mais*, sin añadir datos nuevos a la cuestión.

Por su parte, G. Antoine en su obra *La coordination en français* (1962) dedica el capítulo VI a «L'opposition *mais/ainz* (*ainçois*)». Su estudio sin embargo no resulta de mucha utilidad. A pesar de conocer el trabajo de Melander, Antoine opone globalmente *mais* a *ainz*, sin tener muy en cuenta los dos ejemplos distintos que encubre la forma única *mais*. Los

errores e inconsecuencias del estudio de Antoine quedan puestos de manifiesto por S. Andersson (1965), por lo que no insistiremos aquí en ello.

Vista la poca atención que se ha prestado tradicionalmente a este tema, no es de extrañar que el empleo de *mais* y de *ainz* no sea objeto de una presentación coherente en las gramáticas de francés antiguo en uso hoy en día. Tanto Foulet (1919) como G. Moignet (1976) tratan la cuestión superficialmente y de modo fragmentario, sin distinguir los dos empleos de *mais*. Por su parte Ménard (1976) sí distingue los dos principales empleos que puede tener *mais*. Por una parte, «[*mais*] peut marquer une rectification, un renchérissement», por otra, «il peut s'employer après un premier membre négatif pour opposer deux faits différents. Parfois, il concurrence même *ainz* dans les antithèses tautologiques où le premier fait, après avoir été présenté de façon négative, est repris de façon positive». (§ 309). La cuestión, sin embargo, no está expuesta de modo claro.

Así las cosas, se publica en 1977 el artículo de J. C. Anscombe y O. Ducrot «Deux *mais* en français?» que señala a la luz de la teoría argumentativa la existencia en francés moderno de una oposición entre dos *mais* distintos, paralelamente a la oposición *pero/sino* del español y *aber/sondern* del alemán. Los autores dan primero una descripción semántica de las entidades lingüísticas PA (*pero/aber*) y SN (*sino/sondern*), demostrando posteriormente que el *mais* del francés moderno recubre en realidad un *mais* SN (*sino/sondern*) y un *mais* PA (*pero/aber*): «Notre thèse fondamentale sera que le *mais* français non seulement recouvre les deux notions SN et PA, mais qu'il possède des propriétés distributionnelles différentes selon qu'il exprime l'une ou l'autre. Il existerait donc, à un certain niveau, deux *mais* en français, l'opposition SN/PA n'étant neutralisée que d'un point de vue strictement morphologique» (p. 33).

Esta nueva perspectiva metodológica de Ducrot y Anscombe es perfectamente aplicable al francés antiguo y ayudará a arrojar nueva luz al problema de *mais* y *ainz*. En esta línea se enmarca el estudio de G. Kleiber (1978) que trata sobre todo el aspecto semántico de la cuestión. Kleiber distingue, como los autores anteriores, un *mais*₁ equivalente a *pero/aber* y un *mais*₂ equivalente a *sino/sondern*. Esta es la terminología que adoptaremos aquí. Kleiber describe primero el empleo de *mais*₁ para centrarse posteriormente en la oposición *mais*₂/*ainz*. En efecto, no puede oponerse *ainz* a *mais* en general y éste es el error que han cometido la mayor parte de los gramáticos que se han ocupado de este tema. El empleo de *mais*₁ y de *ainz* es muy distinto, tanto sintáctica como semánticamente, y no plantea ningún problema. *Ainz* sólo puede estudiarse en oposición a *mais*₂ con el que presenta puntos de contacto: «il ne convient pas, à moins de vouloir mettre en relief l'opposition *mais*₁/*ainz*, d'opposer *ainz* à *mais* en général, puisque *ainz*, de loin ou de près, ne joue jamais le rôle argumentatif de *mais*₁». (p. 276). El punto principal del estudio de Kleiber es pues la oposición *ainz/mais*₂, llegando a la conclusión de que

estos dos morfemas funcionan semánticamente de un modo distinto en la frase: «*ainz* se sépare de *mais* 2 parce qu'il joue le rôle d'un opérateur d'inversion, alors que *mais* 2 fonctionne seulement comme opérateur d'incompatibilité». (p. 272) «[Cette hypothèse] rend compte de l'intuition de la plupart des linguistes médiévistes: *ainz* est un adversatif plus fort que *mais* 2» (p. 290).

Es ésta una aportación importante al estudio de la oposición *ainz/mais* aunque el estudio de Kleiber, si bien soluciona problemas de semántica, descuida enteramente el aspecto sintáctico. El mismo Kleiber señala que hay una serie de problemas relativos principalmente a la sintaxis que no han sido resueltos y que necesitarían un estudio en profundidad: «toutes les questions que pose l'analyse d'*ainz* et de *mais* sont loin d'être élucidées» (p. 290). En el presente estudio quisieramos precisamente sistematizar el funcionamiento sintáctico de *mais* 1, *mais* 2, y *ainz* en francés antiguo y aportar una explicación a la desaparición de *ainz* en francés medios reemplazado por *mais*. Estudiaremos una por una las distintas construcciones en que se emplean estos tres morfemas en francés antiguo en una serie de textos que hemos despojado exhaustivamente. Hemos puesto el acento especialmente en los textos más antiguos, siglos XI y XII: *La vie de Saint Léger*, *La vie de Saint Alexis*, *Le voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, *Le voyage de Saint Brandan*, *La chanson de Roland*, *Le charroi de Nîmes*. Se trata de textos en francés antiguo arcaico o que presentan una lengua literaria en verso convencional y arcaizante. Como muestra de un estado de lengua posterior y para analizar la evolución del empleo de estos tres morfemas en francés antiguo, hemos estudiado *La conquête de Constantinople* de G. de Villehardouin. En francés medio, y a título únicamente indicativo, porque el estudio deberá ser completado con más datos, hemos despojado el tomo XV de las *Chroniques* de J. Froissart (p. 1-199). Froissart aporta datos muy significativos sobre la evolución de la oposición *mais* 1 / *mais* 2 / *ainz* en el siglo XIV y la lenta desaparición de *ainz/ainçois* reemplazado por un morfema único *mais*. Los datos numéricos resultantes del estudio de nuestro corpus quedan expuestos más adelante en dos cuadros numéricos. Además de los datos que arrojan las obras arriba citadas, sobre las que se centra nuestro estudio, utilizamos cuando es aconsejable el trabajo de J. Melander. Las citas de obras distintas de las arriba mencionadas corresponderán pues a Melander.

La posición de *mais* 1, *mais* 2 y *ainz* en la cadena significativa, y sobre todo la sintaxis de la oración que introducen, no es en absoluto aleatoria, sino que corresponde a una serie de imperativos sintácticos estrictos que rigen la organización del enunciado en francés antiguo. El estudio de la sintaxis de estos tres morfemas en francés antiguo y su evolución a lo largo de varios siglos permite establecer una serie de hipótesis sobre el funcionamiento de la oposición y la desaparición de *ainz* en francés medio reemplazado por un *mais* único.

La estructura de la oración en francés antiguo se rige por una regla básica que ha sido expuesta recientemente por B. Cerquiglini (1981): «Le verbe, qui est situé en deuxième position, est précédé d'une place obligatoirement saturée que peut occuper le sujet, l'objet, un complément circonstanciel ou un adverbe» (p. 139). Esta regla fue enunciada en un primer momento por R. Thurneysen (1882) y reformulada posteriormente por R. Martin (1979). Utilizaremos aquí la denominación convencional de determinación (det.) para designar los distintos elementos que pueden saturar la posición 1, con exclusión del sujeto, abreviado en S, o en (S) cuando es virtual. La regla expuesta por Cerquiglini es muy esquemática y en realidad, además del objeto, del complemento circunstancial y del adverbio, hay varios elementos más que pueden saturar la posición 1 delante del verbo, provocando la postposición del sujeto o su no expresión. Se trata del participio pasivo, del infinitivo, de cualquier complemento preposicional, del predicado nominal e incluso en algunos casos puede asumir esta función una oración subordinada antepuesta al verbo. Todos estos elementos quedarán englobados en la denominación única de determinación (det.). Por lo que se refiere a *mais*, además de distinguir un *mais* 1 de un *mais* 2, estudiaremos separadamente las oraciones en que *mais* se construye con un verbo en imperativo o en subjuntivo, ya que estas oraciones presentan características sintácticas y semánticas que así lo aconsejan.

I. LA OPOSICIÓN *MAIS* 1/ *MAIS* 2/AINZ EN FRANCÉS ANTIGUO

1. El empleo de *mais* 1

Mais 1, equivalente de *pero* en español, ocupa siempre la posición frontal de la oración. Con respecto a la estructura de las oraciones introducidas por *mais*, Melander da la siguiente regla general: «Nous trouvons que *mais* ne peut être immédiatement suivi du verbe à un mode personnel. Exception font les cas où le verbe est à l'impératif ou au subjonctif optatif. (...) Cette règle, qui s'applique au *mais* modifiant ainsi qu'au *mais* excluant, est observée avec une telle rigueur dans les anciens temps qu'elle peut être posée comme loi» (p. 41).

La cuestión es que *mais*, por razones en un principio rítmicas —se trata de un elemento átono— y posteriormente sintácticas, no satura la posición 1 y por lo tanto debe ir seguido de un elemento que cumpla esta función y pueda preceder al verbo. Sin embargo, y como la mayor parte de las reglas del francés antiguo, ésta no se cumple de modo tajante, sino que aparecen por el contrario en los textos una serie de construcciones que la contradicen por razones que intentaremos explicar más arriba.

Mais 1 encabeza en francés antiguo las siguientes construcciones:

a) *mais* 1 det. V (S)

St Brandan 1188 Vindrent i tost al rivage

Mais mult ert de halt estage.

Alexis 580 Ço peiset els, *mais* altre ne puet estra

St Brandan 438 Vent out par Deu e tost i fud

Mais bien grant mer out trescurud.

Charroi 704 Sire, dist il, molt es buen chevalier

Mais el pales ne vaus tu un denier

Roland 2567 La vit li reis si merveillus estur

Mais ço ne set liquels veint ne quels nun

Roland 2103 Rumput est li temples, por ço que il cornat

Mais saveir volt se Charles i vendrat

Roland 2100 Li quens Rollant gentement se cumbat

Mais le cors ad tressuët e mult chalt.

Charl. 825 Volonters le baisast, *mais* pur son pere n'oset.

Vil 238 Ensi dura cil assals, mult durs et mul fors et mult fiers, trosque vers hore de none en plus de C. leus. *Mais* por noz pechiez furent li pelerin resorti de l'asault.

Vil. 493 Et par l'aide Dieu s'en revindrent tote voie a l'ost;

mais grant damage orent receü.

Incluimos aquí también:

Alexis 65 La mortel vithe li prist mult a blasmer,

De la celeste li mostret veriter;

Mais est tart quet il s'en seit turnet.

La forma tónica del pronombre complemento satura la posición 1; esta construcción es sobre todo frecuente con verbos impersonales.

Las frases citadas hasta aquí presentan una estructura estrictamente conforme a la regla general. Esta construcción presenta, sin embargo, variantes. Detrás de *mais* podemos encontrar un elemento segmentado de la oración, es decir seguido de una pausa, por lo que debe seguir el esquema anterior: una determinación saturando la posición 1 seguida del verbo. Es decir:

mais 1 elemento segmentado det. V (S)

El elemento segmentado suele ser, aunque no siempre, un complemento circunstancial, un complemento preposicional o un adverbio; puede tratarse también de una oración subordinada.

Roland 1743 Ja li corners ne vos avreit mester

Mais nepurquant si est il asez melz.

Vil 169 Une autre assaillie firent par une porte desore ou li Greu re-

perdirent assez; *mes* la si fu morz uns chevaliers qui ot a non

Guillelme del Gi.

La segmentación de *nepurquant* y de *la*, marcada por *si*, es un procedi-

miento enfático. El primer elemento segmentado queda así puesto de relieve. El adverbio *sí* cumple esta función frecuentemente, aunque no siempre:

- St Brandan 535 Pur ço sumes deseritet
 De cel regne de veritet
Mais quant iço par nus ne fud
 Tant en avum par Deu vertud
 Charroi 631 Batuz nos a dan Bernarz de Brebant.
Mes, par l'apostre que quierent peneant,
 Ce comparront Sarrazin et Persant.

Tras el elemento segmentado es cada vez más frecuente, a medida que evoluciona el francés antiguo, encontrar un sujeto:

- St Léger 113 Quandius in ciel monstier instud,
 Cio.l demonstrat amix li fust.
Mais en avant vos cio aurez
 Cum ill edrat por mala fid.
 Charroi 269 Plus de vint mile ai tué de faus Turs;
Mes, par celui qui maint el ciel lasus,
 Ge tornerai le vermeil de l'escu.
 Vil 198 Se nos alons en Surie, l'entree de l'iver ert quant nos i viendrons, ne nos se porrons ostoier (...). *Mais*, se nos attendons trosque al març, *nos* lairons cest empereor en bon estat.

La segmentación de un elemento inicial es una construcción que, presente desde los textos más antiguos, aumenta en extensión a medida que evoluciona el francés medieval. Cada vez más el elemento segmentado va seguido del sujeto y ésta es una de las causas principales de la extensión del orden directo Sujeto Verbo a partir del siglo XIV.

Dentro de este procedimiento de segmentación hay que citar también:

- Roland 294 Respunt Rollant: «Orgoill oi e folage.
 Ço set hom ben, n'ai cure de manace;
Mai saives hom, il deit faire message.

Se trata de la misma construcción anterior, un elemento segmentado encabeza la oración, tratándose en este caso de un sintagma nominal sujeto, el pronombre sujeto ocupa la posición 1 ante el verbo tras la pausa. B. Cerquiglini ha estudiado este tipo de construcciones: «On a souvent émis l'idée que le premier élément dans ce cas se trouve en position détachée thématique: il constitue la thème à propos duquel la proposition (et en particulier le prédicat) apporte une information» (p. 142). En este caso la segmentación temática está muy clara, aunque no siempre es posible afirmarlo.

b) *mais* 1 S V

Charroi 462 Que tot ausi l'avoie ge pensé;

Mes ge voloie avant a toi parler.

Roland 3609 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt;

Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.

Vil. 484 Cil qui ceste ystoire traita ne seut s'il fu a tort ou a droit; *mes* il en oi un chevalier blasmer...

Vil. 246 Ensi se reposerent cil de l'ost cele nuit, qui mult erent lassé.

Mais l'empereres Morchuflex ne reposa mie.

El sujeto puede ir seguido de otro elemento por un proceso enfático o de tematización como los que hemos visto más arriba:

St. Brandan 1338 N'est nuls plus ait que l'un des dous.

Mais jo chaitis ai amedous.

St. Brandan 1198 Tuit und oïd qu'il lur ad dit

Mais sul l'abes des uilz le vit.

Roland 332 Li empereres li tent sun guant le destre;

Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre.

Vil. 61 que lors cuiderent il bien que li ost fust failie et depeçast. *Mes*

Diex, qui les desconsiliez conseille, ne le vost mie ensi soffrir.

Vil. 189 En maintes manieres i ot paroles dites et retraites. *Mais* la fins si fu telx que li peres asseüra les convenances si con li fils les avoit asseürees...

Resulta interesante comprobar que la construcción a) *Mais* 1 det. V (S) es con mucho más frecuente en los textos de los siglos XI y XIII, mientras que la proporción se inversa en Villehardouin, que emplea de preferencia *mais* 1 S V. Esto se ve con claridad en el cuadro numérico que damos más adelante. Ello corresponde en realidad a la evolución general en la organización de la frase del francés antiguo; el sujeto tiende cada vez más a saturar la posición 1 ante el verbo.

c) *Mais* 1 ne V (S)

Alexis 529 Par ço cuident aver discumbrement;

Mais ne puet estra, cil n'en rovent nient.

Charl. 28 Plus est riche d'aver e d'or e de deners

Mais n'est mie si pruz ne si bon chevalers

Pur ferir en bataille ne pur ost encaucer.

Rolland 3778 Venget m'en sui, *mais* n'i ad traïsun.

Vil. 168 Poi ere jorz que on ne feïst assaillies, *mes* ne vos puis totes retraire.

Vil. 396 Et mistrent grant paine a la ville pendre. *Mais* ne pot estre, que la ville ere mult fort e mult bien garnie.

Se trata de una construcción arcaica, que corresponde a la sintaxis de un estado de lengua anterior en que *ne* era tónico. Pasó posteriormente a

ser átono, no pudiendo saturar la posición 1 ante el verbo, pero sobreviven construcciones como las que citamos arriba.

d) *Mais* 1 V (S)

Esta es la construcción que contradice enteramente la regla general en cuanto a la sintaxis de las oraciones introducidas por *mais* 1. La construcción es muy poco frecuente, y de hecho es inexistente en nuestro corpus. Los ejemplos que damos a continuación proceden de Melander. Melander cita en primer lugar seis frases en que el verbo sigue directamente a *mais* 1, sin pronombre personal complemento: (pp. 71-72)

Chans. d'Ant. VII 881 Vavassor sont andoi, *mais* font moult a proisier.

Comput. 107 *Mais* cuit qu'alquant dirrunt

Ki puint de sens n'avrunt

Qu'en vain me travaillai.

Comput. 635 *Mais* cuit que tels l'orrat

Ki pur fol le tendrat.

No parece haber explicación para este tipo de construcciones a menos que relacionemos *mas cuit*, que aparece aquí por dos veces, con fórmulas fijas arcaicas del tipo *ne sai* con que el autor suele intervenir en el relato. En ambos casos se trata de un pronombre sujeto *je* en grado cero. La otra explicación que puede aventurarse es una influencia de *ainz*, que va seguido sistemáticamente de un verbo.

Melander cita, por otra parte, algunas frases en que el verbo está determinado por un pronombre personal complemento. Este aparece unas veces delante del verbo, en su forma átona, y otras detrás del verbo. Estas construcciones, sin embargo, son muy poco frecuentes:

Tristan 4441 «Sire», fait elle, «je qu'en puis

Mes prie vos que cest arc tendez».

Escanor 14673 *Mais* pria li que s'en teust.

Troie 6516 En plusors sens ont pris conseiz

Mais tairai m'en a ceste feiz.

Este tipo de construcciones suelen ser consideradas como arcaismos. El autor es consciente de que el pronombre átono no puede preceder al verbo. Más inexplicables aún son las frases en que el pronombre átono sí precede al verbo tras *mais* 1, aunque esto se da muy raras veces. Melander (p. 82) cita nueve frases que presentan esta construcción, cuatro de las cuales tienen un verbo impersonal:

Tristan (Thomas) 1652 Jo meismes fu en dutance

Nut et jur pur li en aguait

Mais m'est avis pur nent l'ai fait.

Rich. 4340 Tant i ot gens l'ostel fu plains.

Mes i ot bien furnis et plains.

Méliador 68 Une fille ot. c'est cose clere
Mais en avoit perdu la mere.

La única explicación aceptable parece aquí una influencia del funcionamiento sintáctico de *ainz*.

2. El empleo de *mais* seguido de imperativo o subjuntivo

Este tipo de frases se sitúan al margen de la oposición *mais* 1 / *mais* 2 / *ainz* desde un punto de vista tanto sintáctico como semántico, por lo que no nos detendremos en ellas. Aquí el verbo puede seguir a *mais*, aunque no obligatoriamente:

St Brandan 1654 Dunc dist l'ostes: «Ne i targez
Mais la sigle de vent chargez!»

Roland 3895 A tun plaisir te durrai nun aveir, *Mais* Guenelun fai
 acroder al rei.

Vil. 115 «Se ceste gent se partent de nos (...), nostre ost sera failie et
 nos ne porrons nule conquete faire. *Mais* alons a els et lor
 criens merci...»

Lo que es interesante aquí es la distribución de los pronombres complemento cuando el verbo sigue a *mais*. Compárese las siguientes frases citadas por Melander: (p. 73)

Cor. Louis 2349 *Mais* pren mei vif.

Thomas 3809 Mes garde sei qu'il en face la pleniére amendance.

Chans. de Guillaume 1196 *Mais* mei donez sul un trait de vin.

Eneas 5226 «Di va», fait il. «ne le tochiez,
mais mei prenez, si vous vengiez».

El pronombre no aparece nunca en su forma átona ante el verbo. *Mais* no puede saturar la posición 1 ante el verbo, por lo que el pronombre ocupa esta posición en su forma tónica o se sitúa detrás.

Hemos visto que en frases introducidas por *mais* 1 con un verbo que no está en imperativo ni en subjuntivo el pronombre átono puede preceder al verbo en alguna ocasión:

Rou I 3890 Sun cheval i perdi, ki ert de grant valor,
Mais li duna Richart et plus bel e meillur.

Este distinto funcionamiento de los pronombres complemento parece apoyar la teoría de una influencia de *ainz* en este último caso.

3. El empleo de *mais* 2

Mais con el valor de *sino* en español no aparece de manera constante en los textos de francés antiguo. Es poco frecuente, y en algunas obras es enteramente inexistente, como es el caso de *La Chanson de Roland* y *La conquête de Constantinople*. De hecho sólo hemos encontrado quince frases con *mais* 2 en los textos de francés antiguo que hemos despojado. *Mais* 2 se impondrá únicamente a partir del siglo XIV, en que irá reemplazando paulatinamente a *ainz*.

a) *mais* 2 det. V (S)

De las quince frases introducidas por *mais* 2, ocho presentan esta construcción.

- Alexis 255 Se lui'n remaint, sil rent as poverins;
 N'en fait musgode pur sun cors engraisser.
 Mais as plus povres le dunet a manger.
 St Brandan 216 Pur le bon vent ne s'en feignent
 Mais de nager mult se peinent;
 St Brandan 306 De Deu loër ne se ublient
 Mais sa merci mult la criënt.
 Charl. 287 Il ne vait mie a pet, l'aguilun en sa main,
 Mais de chascune part at un fort mul amblant.

b) *mais* 2 V (S)

Sólo hemos encontrado una frase con esta construcción:

- St Brandan 370 Plus ne lur dist, *mais* alat s'en.
 Melander cita sin embargo bastantes frases con esta construcción.
 Una de ellas no tiene pronombre personal complemento (pp. 70-71):
 L. Rois 18.2 *Mais* ne sewirent pas la vie ne les veies le pere,
 mais turnerent a avarice.

En otras, menos frecuentes, como la que hemos citado de Saint Brandan, sigue al verbo un pronombre complemento (p. 73), y en otras finalmente el pronombre átono precede al verbo (p.p. 75-76):

- Myst. D'Adam 6 Nun ferai ge, *mais* te crerrai.

Aquí sí puede asegurarse que se da una transferencia de las funciones sintácticas de *ainz*. En principio *mais*, tanto en su valor de *mais* 1 como de *mais* 2, funciona como una conjunción y no puede saturar la posición 1 ante el verbo. Por influencia de *ainz*, que funciona como un adverbio y ocupa obligatoriamente esta primera posición, *mais* se sitúa ocasionalmente ante el verbo en francés antiguo.

c) *mais* 2 en oraciones sin verbo

St Léger 59 Ne vol reciure Chielperin.

Mais lo seu fredre Theoiri.

Charl. 80 N'i unt escuz ne lances ne espees trenchauz.

Meis fustz feret de fraine e escrepes pendant.

St Brandan 1352 Ne change enfern pur aleger

Mes pur les mals plus agreger.

Charroi 41 «De moi ne chaut, qui sui un bacheler

Mes de vos, sire, qui tant par estes ber».

A diferencia de *ainz*, que precede obligatoriamente a un verbo en forma personal, *mais* introduce con frecuencia oraciones con verbo elíptico. Tampoco *mais* 1 aparece en este tipo de construcciones. Es éste pues un rasgo sintáctico característico de *mais* 2.

4. El empleo de *ainz*

Ainz no es muy frecuente en los textos que hemos despojado. En los textos de los siglos XI y XII encabeza 17 oraciones en total. Por el contrario Villehardouin contabiliza por sí solo 36 frases introducidas por *ainz*. En todos los casos *ainz* ocupa la posición 1 ante el verbo. Este puede ir precedido por un pronombre complemento átono. Los pronombres complemento se sitúan siempre ante el verbo y en su forma átona. *Ainz* funciona en francés antiguo por lo que respecta al orden de palabras como un adverbio. *Ainz*, como *mais* 1 y *mais* 2, ocupa siempre la posición frontal de la oración. Su empleo en los textos despojados es siempre: *ainz* V (S).

Alexis 269 Ne s'en corucet giens cil saintismes hom

Ainz priet Deu quet il le lur parduinst.St Brandan 1156 Ne cheit sur eals, *ainz* passet.

Charroi 439 Vo droit seignor ne devez menacier

Ainz le devez lever et essaucier.

Roland 1065 Respont Rollant: «Ne placet Damnedeu

Que mi parent pur mei seient blasmet

Ne France dulce ja cheet en viltet!

Einz i ferrai de Durendal asez.Vil. 95 et il n'estoient mie por ce meü, *ainz* voloient aler en Surie.

Vil. 146 «... et sachiez que nos ne venimes por vos mal faire,

ainz venimes por vos garder...»

Melander menciona otra construcción que aparece muy ocasionalmente en los textos en francés antiguo (pp. 56-57):

a) *ainz* det. V (S)

Perc. 16018 Ne puet estre celés cis fais,

Ains a tous est dis et retrais.

Aquí *ainz*, como suele suceder con gran número de adverbios en francés antiguo, está segmentado de la oración. Esta construcción, mucho más frecuente a partir del siglo XIV, no es contradictoria con la estructura de la oración del francés antiguo.

Vemos que *ainz* y *mais* 2 presentan una distribución complementaria en francés antiguo. Aparte ya de las diferencias semánticas puestas de relieve por Kleiber, desde un punto de vista sintáctico *ainz* satura prácticamente siempre la posición 1 ante el verbo, funcionando como un adverbio, mientras que *mais* 2 normalmente no ocupa esta posición 1, sino que suele ir seguido de otro elemento. *Mais* 2 es el único morfema posible, por otra parte, en las oraciones con verbo elíptico. Sólo en raros casos ocupa *mais* 2 la posición 1 ante el verbo, lo que interpretamos como transferencia del empleo de *ainz*. Por lo tanto puede decirse que *mais* 2 funciona en principio como una conjunción. Es sabido que las conjunciones en francés antiguo no pueden ocupar la posición 1 ante el verbo, salvo muy ocasionalmente en construcciones arcaicas, por lo que deben ir seguidas de un elemento tónico que suele ser frecuentemente el sujeto.

Desde esta perspectiva se entiende perfectamente la tan debatida y criticada frase de J. Melander, malinterpretada por numerosos gramáticos: «La conjonction *mais* n'exerçant aucune influence sur l'ordre des mots de la phrase avait depuis longtemps perdu tout rapport avec l'adverbe; *ainz* au contraire gardait, même dans l'emploi conjonctionnel, son caractère adverbial» (p. 50).

Aunque la visión que tiene Melander de la estructura de la frase en francés antiguo resulta incompleta y a veces errónea, y aunque se expresa en esta frase de modo confuso, no por ello deja de tener una intuición muy justa del funcionamiento de *mais* 2 y de *ainz*.

Los resultados numéricos correspondientes a los textos en francés antiguo que hemos despojado quedan expuestos más arriba en el cuadro n.º 1. El cuadro n.º 2 presenta los resultados del estudio de Froissart. Por lo que respecta al primer cuadro, llama principalmente la atención el número global de oraciones encabezadas por *mais* y *ainz* en Villehardouin (88), muy superior al de los textos anteriores y atribuible muy probablemente a la mayor tendencia a la parataxis de los textos más antiguos. Es de notar también las 34 oraciones de Villeherdouin que presentan la construcción *mais* 1 S V. Se evidencia aquí la tendencia general en el francés del siglo XIII a un mayor empleo del orden directo Sujeto Verbo, frente a la construcción más habitual anteriormente det. V (S).

II. LA OPOSICION *MAIS* 1 / *MAIS* 2 / *AINÇOIS* EN FROISSART

En francés medio, y a título indicativo como hemos dicho, hemos despojado el tomo XV de las *Chroniques* de J. Froissart (p. 1-199). La exten-

sión del texto estudiado es igual que la de la obra de Villehardouin. No hemos encontrado ni una sola vez *ainz*, pero sí *ainçois* cuyo funcionamiento es idéntico al de *ainz*, como han puesto ya de manifiesto Melander (1916) y Kleiber (1978).

1. El empleo de *mais* 1

- a) *mais* 1 det. V (S)
mais 1 det. S V

Cuando sigue a *mais* 1 una determinación cualquiera, ésta puede estar incorporada a la oración, provocando la postposición del sujeto o su no expresión. En el texto de Froissart que hemos estudiado, sólo 13 frases presentan esta construcción, que era con mucho la más frecuente en francés antiguo:

- p. 62 Et avoient ces Anglois en leur navire toute la saison waucré, wallé et costiet les bendes de Bretaingne et de Normandie, se force de trop grant vent ne les avoit reboutté avant en la mer, *mais* tousjours estoient-il retrait sus les bendes de Bretaingne.
 p. 131 Les Escocois furent jusques aux portes de la cité de Durem et livrent là escharmuche, *mais* longuement ne fut ce pas.
 p. 131 Entre Durem et le Noef-chastel n'a que XII lieues anglesces, *mais* grant fuison de bon pays i a-il.

Puede suceder que el elemento que sigue a *mais* 1 esté segmentado de la oración, por lo que otro elemento deberá ocupar la posición 1 ante el verbo. La segmentación de una determinación inicial es un procedimiento enfático o de tematización que existe ya en francés antiguo como hemos visto, y que es enormemente frecuente en francés medio.

- p. 168 Là y avoit plusieurs parolles retournées. *Mais*, tout considéré, conseillié fut entre eulx et arresté qu'ilz garderoient leur place...
 p. 111 *Mais*, nonobstant ceste ordonnance et deffense qui fut partout sceue et espandue, sus painne de pugnicion très grande, si firent encoires sus leur chemin les gens d'armes moult de maulx...
 p. 103 ... *mais* des C^m frans qu'il avoit eu et recheu, *fort* luy estoient de rendre...

Cada vez más tras un elemento segmentado inicial se impone el orden directo Sujeto Verbo en francés medio. Este es el caso de 24 frases en el texto estudiado de Froissart:

- p. 40 Si prindrent les seigneurs vin et espisses et, assez tost aprez ce, congié au duc de retourner en leurs hostelz; *mais* avant leurs departements ilz alerent veoir la duchesse...

p. 122 *Mais* tant que du mestier de l'arc, Eschoçois s'ensonnient petit...

p. 172 ... et croy bien que les armes de Douglas qui sont d'or à trois orilliers de geulles leur retournent; *mais* de l'eritaige je ne say.

b) *mais* 1 S V

p. 163 «Au matin je cuidoye avoir gaingié, *mais* j'ay assez perdu à poursievir les Anglois».

Esta construcción es con mucho la más frecuente en Froissart, como lo era ya en Villehardouin.

c) *mais* 1 non V (S)

No aparece nunca en el texto de Froissart la construcción arcaica *mais* 1 *ne* V (S) que aparecía esporádicamente en los textos de francés antiguo. La forma tónica *non* del adverbio negativo sí ocupa sin embargo la posición 1 ante un verbo auxiliar o sustituto (*avoir, estre, faire*).

p. 167 «Il n'est aventure qui n'aviengne. Je cuidoye pour la nuit passée avoir assez gaaingniet, *mais* non ay».

p. 164 ... car il cuidoit estre à l'encontre de Cebourch où leurs gens estoient logiez, *mais* non estoit, car il s'eslongoit.

d) *mais* 1 V (S)

Hemos visto que esta construcción, en contradicción con la regla general que rige la sintaxis del francés antiguo, aparecía ya alguna vez en los textos anteriores al siglo XIV. Dos frases presentan en Froissart esta construcción:

p. 179 «Monseigneur», dist-il au roy (...), «en touctes choses mal comenchiés et mal emprises gisent raisons. *Mais* oons que nostre cousin, le duc de Jullers, s'excuse grandement...».

p. 69 Bien est verité que le sire de Pertenay, le sire de Pons (...) estoient ou pays, *mais* c'estoit chascun en son hostel et son fort...

2. *Mais* exclamativo en oración sin verbo

p. 89 «Pensez-vous que ces comunages sachent combatre? *Mes* Dieu, nennil».

Es éste un tipo de construcciones que parece inexistente en francés antiguo, ya que únicamente *mais* 2 se empleaba en oraciones sin verbo.

3. *Mais* seguido de imperativo o subjuntivo.

p. 146 «Bien», dist messire Raoul, «je le vueil, *mais* entendez à moi, car je suy trop durement navrez».

Mais está muy próximo aquí de las construcciones idénticas del francés antiguo.

4. El empleo de *mais* 2

a) *mais* 2 det. V (S)

p. 142 La n'avoit couardise point de lieu, *mais* hardement rioit en place des belles appartises que ces jannes chevaliers et escuiers faisoient.

Rioit es aquí en realidad una tercera persona de plural.

p. 154 Et toutesfoiz, les Anglois, quant ilz venoient sur leur oultrance et ilz se vouloient rendre, ilz trouvoient les Escoçois moult debonnaires, et les creoient legierement sur leur foy; *mais* au fianchier ilz leur disoient ainsi: «Vous estes mon prisonnier, rescous et non rescous».

Esta frase es interesante y de difícil clasificación. Entendemos que se trata de un *mais* 2 que sigue a una oración negativa no expresada. En francés antiguo, la oración que precede a la introducida por *mais* 2 y *ainz* es obligatoriamente negativa. No así en francés medio, en que la oración negativa puede a veces sobreentenderse.

b) *mais* 2 V (S)

Muy poco frecuente en francés antiguo, esta construcción es en Froissart muy corriente, por transferencia de la distribución habitual de *ainz*, *ainçois*.

p. 19 Sus cest estat ilz ne misrent nul delay, *mais* se departirent les hommes par connestablies des bonnes villes de Braibant, de Brouxelles...

p. 180 A ceste parolle ne respondy nulz du contraire, *mais* s'i assentirent tout de une unité.

c) *mais* 2 S V

p. 66 car bien savoient que le duc n' y estoit point, *mais* il se tenoit en France delez [le roy] à Monstruel-sour-Jone.

p. 170 Il me samble, tout conseillié et avisé, ilz ne avoient point pourpos d'entrer en eulx, ne de eulx assaillir, *mais* ilz s'en retournerent sans riens faire...

Estas dos frases demuestran hasta qué punto empieza a haber confusión en el siglo XIV en el funcionamiento sintáctico de *mais* 1, *mais* 2, y *ainz*, funcionamiento que anteriormente estaba claramente diferenciado. En francés antiguo *mais* 2 no puede ir seguido del sujeto.

d) *mais* 2 en oración sin verbo

p. 120 et sentoient bien que les Anglois n'estoient pas bien tous d'une unité, *mais* en different...

p. 52 Aprez ce vint le duc de Bretaingne. non pas en trop grant arroy, *mais* son hostel seullement.

Esta construcción es corriente ya en francés antiguo.

5. El empleo de *ainz/ainçois*

El texto de Froissart presenta únicamente dos frases introducidas por *ainçois*, con la construcción que es habitual en *ainz* en francés antiguo: *ainçois* V (S)

p. 142 Mais en combatant et en faisant armes l'ung sus l'autre il n'y a point de jeu ne d'esparngne, *ainçois* est tout acertes.

p. 122 Mais tant que du mestier de l'arc. Eschoçois s'ensonnient petit. *ainchois* portent haces chascuns sus son espaule. et s'aprochent tantost en bataille...

La oración segunda presenta aquí una negación léxica. Esta es una construcción que se generaliza en francés medio, en francés antiguo en principio la negación debe ser sintáctica, marcada por una palabra negativa autónoma, aunque no siempre es así.

Melander cita, por ejemplo (p. 63):

Vers sur la mort XLIX Icist finent les vers Bouchart
Dict de Marly, que Dieu gart
De celui feu qui tout jor art
Einz te preigne a la sue part.

La negación viene dada por el verbo *garder* o por una oración negativa no expresada.

Melander cita también como frecuentes en francés medio la construcción *ainz* det. V (S) e incluso *ainz* A V, construcciones ambas muy improbables en francés antiguo, especialmente la segunda (pp. 58-59):

Guill. Mach. I. 209.2120 Mais elle ne mourut pas seule
Einçois a deus copa la gueule.

La Tour Landry 119 elle ne s'en voulst chastier, *ains* le prieur vint à elle.

Igualmente *ainz* empieza a aparecer en francés medio en oraciones con verbo elíptico, función que recaía enteramente en *mais* 2 hasta entonces (pp. 60-61):

Ch. de Pisan Poésies II 6, 171 II ne lui est ne diverse n'amere
Ainçois souefve et amiable.

III. CONCLUSIÓN

Hemos visto que el funcionamiento de la oposición *mais* 1/*mais* 2/*ainz* es muy distinto en francés antiguo y en francés medio.

En francés antiguo los tres morfemas se diferencian claramente en el plano sintáctico y poseen propiedades distribucionales distintas. Observamos que a lo largo del francés antiguo su empleo evoluciona: cada vez es más frecuente la anteposición del sujeto al verbo en las oraciones introducidas por *mais* 1, y, por otra parte, *ainz* es mucho más frecuente en Villehardouin que en los textos anteriores. Sin embargo, en francés antiguo cada uno de los morfemas tiene su empleo perfectamente delimitado y se dan muy pocas interferencias entre ellos. Únicamente llaman la atención las frases que presentan una estructura *mais* 1 V (S) —tipo «*mais cuit*»— y *mais* 2 V (S) —«*mais alat s'en*»—, que se explican probablemente por influencia de *ainz*.

A partir de siglo XIV este sistema se desintegra, dándose sobre todo una transferencia de las funciones sintácticas de *ainz* a *mais* 2. *Mais* 1, por su parte, adopta también rasgos sintácticos propios de *ainz*, como es la construcción *mais* 1 V (S) —«*mais oons*» y de *mais* 2, como son las frases exclamativas sin verbo del tipo «*mais nenni*».

Pero la principal confusión tiene lugar entre *ainz* y *mais* 2. Por una parte, *mais* 1 adopta en francés medio rasgos sintácticos propios de *ainz*. Hemos visto que en francés antiguo *mais* 1 no puede en principio preceder directamente al verbo al funcionar como una conjunción. Aparece pues preferentemente ya sea en oraciones con verbo elíptico o en oraciones en que precede al verbo una determinación: *mais* 2 det. V (S).

Charroi 914 «Fous, dit Guillelmes, ce ne demant je mie.
Mes des paiens chevaliers de la vile».

St. Brandan 486 Ne de l'eisir ne s'eschivent,
Ne pur altre rien ne dutent,
Mais a tierre la nef butent.

En Froissart, sin embargo, encontramos muy frecuentemente la construcción *mais* 2 V (S) y empieza a aparecer una construcción *mais* 2 S V, inusitada en francés antiguo:

- p. 103 Depuis ne sejourna gaires le duc de Bretaingne à Paris,
mais fist ordonner ses besoingnes...
- p. 66 car bien savoient que le duc n'y estoit point, *mais* il
 se tenoit en France delez [le roy] à Monstruel-sour-Jone.

Ello se explica por una transferencia de las funciones sintácticas que tenía tradicionalmente *ainz* en francés antiguo, y que son adoptadas por *mais* 2 en francés medio.

Al entrar en concurrencia *ainz* y *mais* 2, también *ainz* pierde su identidad sintáctica, adoptando rasgos que en francés antiguo eran propios de *mais* 2. Como hemos visto, en francés antiguo *ainz* funcionaba como un adverbio, y aparecía saturando la posición 1 ante el verbo: *ainz* V (S)

- Charroi 546 De vostre hennor ne vos quier abessier,
Ainz l'acroistrau au fer et a l'acier.

En francés medio, sin embargo, y por transferencia de los rasgos sintácticos de *mais* 2, aparecen también las construcciones *ainz* S V, *ainz* det. V (S) y *ainz* introduciendo frases con verbo elíptico. En francés antiguo estas construcciones son habituales cuando *mais* 2 encabeza la oración, pero nunca con *ainz*. Al darse esta transferencia mutua de funciones entre *ainz* y *mais* 2, la oposición dejaba de ser pertinente, lo que motivó paulatinamente la desaparición de *ainz*, que no se consumó enteramente hasta 1650.

Queda por saber cuál es la causa de la desintegración de la oposición *mais* 1/*mais* 2/*ainz* en francés medio. Puede adelantarse la hipótesis, que creemos verosímil, de que fue la desintegración del rígido sistema que estructuraba en francés antiguo la oración y el orden de palabras lo que provocó en última instancia la desaparición de *ainz*. El francés antiguo, del que filólogos y gramáticos han asegurado durante tiempo que presentaba un «orden libre», por oposición al orden directo Sujeto Verbo del francés moderno, se rige en realidad por una serie de imperativos sintácticos muy estrictos que delimitan la posición de las palabras en la frase. Al desintegrarse en los textos del siglo XIV este sistema que regía el orden de palabras, ello facilitó la confusión en el plano sintáctico de *mais* 1, *mais* 2 y *ainz*. En francés antiguo *mais* 1 y *mais* 2 funcionaban sintácticamente como conjunciones, es decir que no podían saturar la posición 1 ante el verbo, mientras que *ainz* funcionaba como un adverbio, y por lo tanto precedía inmediatamente al verbo. Los autores del siglo XIV no tienen ya una conciencia clara de las reglas que regían el orden de palabras en francés antiguo, continúan usando por inercia las antiguas construc-

Cuadro n.º 1: El empleo de *mais/ainz* en francés antiguo.

	St Léger	Alexis	Charl.	St. Brandan	Roland	Charroi	Vil.	Total
<i>mais</i> 1 det. V (S)	1	5	1	17	15	10	10	59
<i>mais</i> 1 S V	—	—	—	7	4	1	34	46
<i>mais</i> 1 ne V (S)	—	3	1	2	3	—	4	13
<i>mais</i> seguido de imperativo o subjuntivo	—	—	1	4	2	1	4	12
<i>mais</i> 2 det. V (S)	—	1	1	5	—	1	—	8
<i>mais</i> 2 V (S)	—	—	—	1	—	—	—	1
<i>mais</i> 2 en oración sin verbo	1	—	1	1	—	3	—	6
<i>ainz</i> V (S)	—	1	—	6	3	7	36	53
Total	2	10	5	43	27	23	88	198

Cuadro n.º 2: El empleo de *mais/ainz* en Froissart.

<i>mais</i> 1 det. v (S)	37
<i>mais</i> 1 S V	76
<i>mais</i> 1 non V (S)	6
<i>mais</i> 1 V (S)	2
<i>mais</i> exclamativo	5
<i>mais</i> seguido de imperativo o subjuntivo	2
<i>mais</i> 2 det. V (S)	2
<i>mais</i> 2 V (S)	24
<i>mais</i> S V	2
<i>mais</i> 2 en oración sin verbo	3
<i>ainçois</i> V (S)	2
Total	159

ciones, junto a construcciones nuevas. De ahí la transferencia de rasgos sintácticos que se fue dando cada vez más entre *mais* 1, *mais* 2 y *ainz* y que desembocó en la desaparición de *ainz* al dejar de ser pertinente la antigua oposición entre *ainz* y *mais* 2.

BIBLIOGRAFIA

1. TEXTOS

- La vie de Saint Léger*, en A. Henry, *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, Berna, Francke, 1953, pp. 9-13.
- La vie de Saint Alexis*, Ed. Ch. Storey, Ginebra-París, Droz Minard, 1968.
- Le voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, Ed. P. Aebischer, Ginebra París, Droz Minard, 1965.
- BENEDICTI, *Le voyage de Saint-Brandan*, Ed. I. Short y B. Merrilees, París, 10/18, 1984.
- La chanson de Roland*, Ed. G. Moignet, París, Bordas, 1969.
- Le charroi de Nîmes*, Ed. J. L. Perrier, París, Champion, 1982.
- VILLEHARDOUIN, G. de *La conquête de Constantinople*, Ed. E. Faral, París, Les Belles Lettres, 1938, 2 vols. Col. «Les classiques de l'histoire de France au moyen-âge», n.º 18 y 19.
- FROISSART, J. *Chroniques*, Ed. A. Mirot, París, Klincksieck, 1975. (Tomo XV, pp. 1-199).

2. ESTUDIOS

- ANDERSSON, S. «L'opposition *mais/ainz* (*ainçois*)» *Studia Neophilologica* 37. 1. 1965, pp. 40-44.
- ANSCOMBRE, J. C. y DUCROT, O. «Deux *mais* en français?» *Lingua* 43, 1977, pp. 23-40.
- ANTOINE, G. *La coordination en français*, París, D'Arthey, 1958 y 1962, 2 vols.
- CERQUIGLINI, B. *La parole médiévale*, París, Eds. de Minuit, 1981.
- Ducrot, O. y VOGT, C. A. «De *magis* a *mais*: une hypothèse sémantique», *Revue de Linguistique Romane*, 1979, pp. 317-341.
- DUCROT, O. et al. *Les mots du discours*, París, Eds. de Minuit, 1980.
- FOULET, L. *Petite syntaxe de l'ancien français*, París, Champion, 1974 (1.ª ed. 1919).
- FRANZEN, T. *Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français*, Uppsala, Almqvist, 1939.
- KLEIBER, G. «Sur l'emploi adversatif de *mais* et de *ainz* (*ainçois*) en ancien français», *Tra Li Li* 16, 1978, 1, pp. 271-292.
- MARTIN, R. «L'ordre des mots dans le Jehan de Saintré», en M. Wilmet (cd.) *Sémantique lexicale et sémantique grammaticale*, Bruselas, V.U.B., 1979, pp. 305-333.
- MEJLANDER, J. *Etude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes*, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1916.
- MÉNARD, Ph. *Syntaxe de l'ancien français*, Burdeos, Sobodi, 1973.
- MOIGNET, G. *Grammaire de l'ancien français*, París, Klincksieck, 1976.
- THURNHEYSEN, R. «Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen», *ZRPh* XVI, 1892, pp. 289-307.